

# RESULTATS DE L'ETUDE SOCIOLINGUISTIQUE :

## « PRESENCE, PRATIQUES ET PERCEPTIONS DE LA LANGUE OCCITANE »

---

Décembre 2008



# SOMMAIRE

## **CARACTERISTIQUES ET METHODOLOGIE DE L'ETUDE ..... Erreur ! Signet non défini.**

1. L'enquête sociolinguistique ..... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 1.1. Rappel des objectifs de l'enquête ..... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 1.2. Périmètre géographique de l'étude ..... **Erreur ! Signet non défini.**
2. Les acteurs associés à l'enquête ..... **Erreur ! Signet non défini.**
3. L'élaboration du questionnaire ..... **Erreur ! Signet non défini.**
4. La construction de l'échantillon ..... **Erreur ! Signet non défini.**
5. Le recrutement des enquêteurs ..... **Erreur ! Signet non défini.**
6. Les enquêtes : le « terrain » téléphonique ..... **Erreur ! Signet non défini.**
7. L'analyse des résultats ..... **Erreur ! Signet non défini.**

## **CHIFFRES-CLEFS ET PRINCIPAUX ENSEIGNEMENTS ..... 1**

1. Un taux d'occitanophones important, mais à relativiser en raison des niveaux d'aisance dans l'utilisation de la langue très variables ..... 4
2. De multiples représentations de la langue occitane : dénominations variables et attachement à « l'occitan » pas unanime ..... 4
3. Un usage de la langue qui s'effrite ..... 5
4. D'une transmission orale et familiale à une transmission plus institutionnelle ..... 5
5. Une volonté de ne pas voir disparaître la langue, pour les différentes fonctions qu'elle représente (sociale, richesse culturelle...) ..... 5
6. Dans ce contexte, les collectivités publiques ont un rôle important à jouer ..... 5

## **A. L'OCCITAN, UNE LANGUE ENCORE BIEN PRESENTE..... Erreur ! Signet non défini.**

1. Un taux d'occitanophones élevé ..... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 1.1 Des taux grimant à 75% en déclaratif. .... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 1.2 Mais un taux d'occitanophones à nuancer avec les niveaux de compréhension/expression déclarés par les interviewés... ..... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 1.3 ...et par le ressenti des enquêteurs occitanophones ..... **Erreur ! Signet non défini.**
2. L'occitan : une langue régionale qui a sa place au milieu des langues internationales ..... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 2.1 Spontanément, le « patois » arrive en 3<sup>ème</sup> position des langues parlées (sans compter le français) ..... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 2.2 La majorité des occitanophones a néanmoins besoin d'une relance pour se dire locuteur (hormis en Dordogne) ..... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 2.3 Une existence des langues régionales en Aquitaine pas évidente pour tous ..... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 2.4 Après relance en assisté, le « patois » demeure la langue la plus parlée... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 2.5 Synthèse : niveau de déclaration des occitanophones ou non ..... **Erreur ! Signet non défini.**
3. Si la dénomination « patois » l'emporte spontanément, le terme occitan est largement accepté sans être unanime ..... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 3.1 Dénominations de l'occitan employées pour la suite du questionnaire .... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 3.2 78% des habitants acceptent néanmoins le terme « occitan » comme dénomination plus globale ..... **Erreur ! Signet non défini.**
4. 16% des occitanophones ont accepté de répondre au questionnaire en occitan (ou dans une de ses variantes), que ce soit partiellement ou en totalité ..... **Erreur ! Signet non défini.**

## **B. L'OCCITAN, UNE LANGUE EN PERTE DE VITESSE ..... Erreur ! Signet non défini.**

1. Un profil type des occitanophones plutôt âgé ..... **Erreur ! Signet non défini.**
2. Une transmission orale héritée de la famille et peu transmise à ses enfants .... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 2.1 Trois occitanophones sur 4 ont acquis leur connaissance au sein de leur famille **Erreur ! Signet non défini.**
  - 2.2 Mais une minorité de locuteurs ayant des enfants leur ont transmis cette langue **Erreur ! Signet non défini.**
  - 2.3 Sur l'échantillon total, 1 répondant sur 2 n'a pas connu de personnes au foyer parlant l'occitan, une proportion qui diminue avec l'âge ..... **Erreur ! Signet non défini.**
3. Une pratique en baisse ..... **Erreur ! Signet non défini.**

- 3.1 Un usage qui régresse pour les ¾ des occitanophones.....**Erreur ! Signet non défini.**
- 3.2 Aujourd'hui, un niveau de pratique faible .....**Erreur ! Signet non défini.**
- 3.3 Une baisse de l'usage ressentie par tous .....**Erreur ! Signet non défini.**

**C. L'OCCITAN, UNE LANGUE QUI BENEFICIE D'UNE BIENVEILLANCE AUPRES DE TOUS.....** **Erreur ! Signet non défini.**

- 1. Une langue que l'on ne souhaite pas voir disparaître .....**Erreur ! Signet non défini.**
  - 1.1 Un degré d'attachement à l'occitan mitigé .....**Erreur ! Signet non défini.**
  - 1.2 Mais une part importante de personnes trouve intéressant de maintenir cette langue, même si ce n'est pas une priorité.....**Erreur ! Signet non défini.**
- 2. Un apprentissage de l'occitan jugé comme un signe d'ouverture, bien plus que de repli ..**Erreur ! Signet non défini.**
- 3. L'occitan, une richesse du patrimoine et une langue associée à des moments de convivialité..... **Erreur ! Signet non défini.**

**D. DES AQUITAINS FAVORABLES A DES ACTIONS CONDUITES PAR LES COLLECTIVITES PUBLIQUES.....** **Erreur ! Signet non défini.**

- 1. Un vrai consensus en faveur d'actions conduites par les collectivités publiques ..... **Erreur ! Signet non défini.**
- 2. Des propositions séduisantes .....**Erreur ! Signet non défini.**
- 3. Avec néanmoins des niveaux variables d'intérêt personnel selon les thématiques .... **Erreur ! Signet non défini.**
  - 3.1 Un intérêt fort pour l'enseignement de l'occitan, sous la forme d'un enseignement optionnel plus que bilingue .....**Erreur ! Signet non défini.**
  - 3.2 Une offre culturelle et médiatique attirante .....**Erreur ! Signet non défini.**
  - 3.3 Un intérêt personnel pour s'initier ou développer ses compétences nettement plus réduit..... **Erreur ! Signet non défini.**

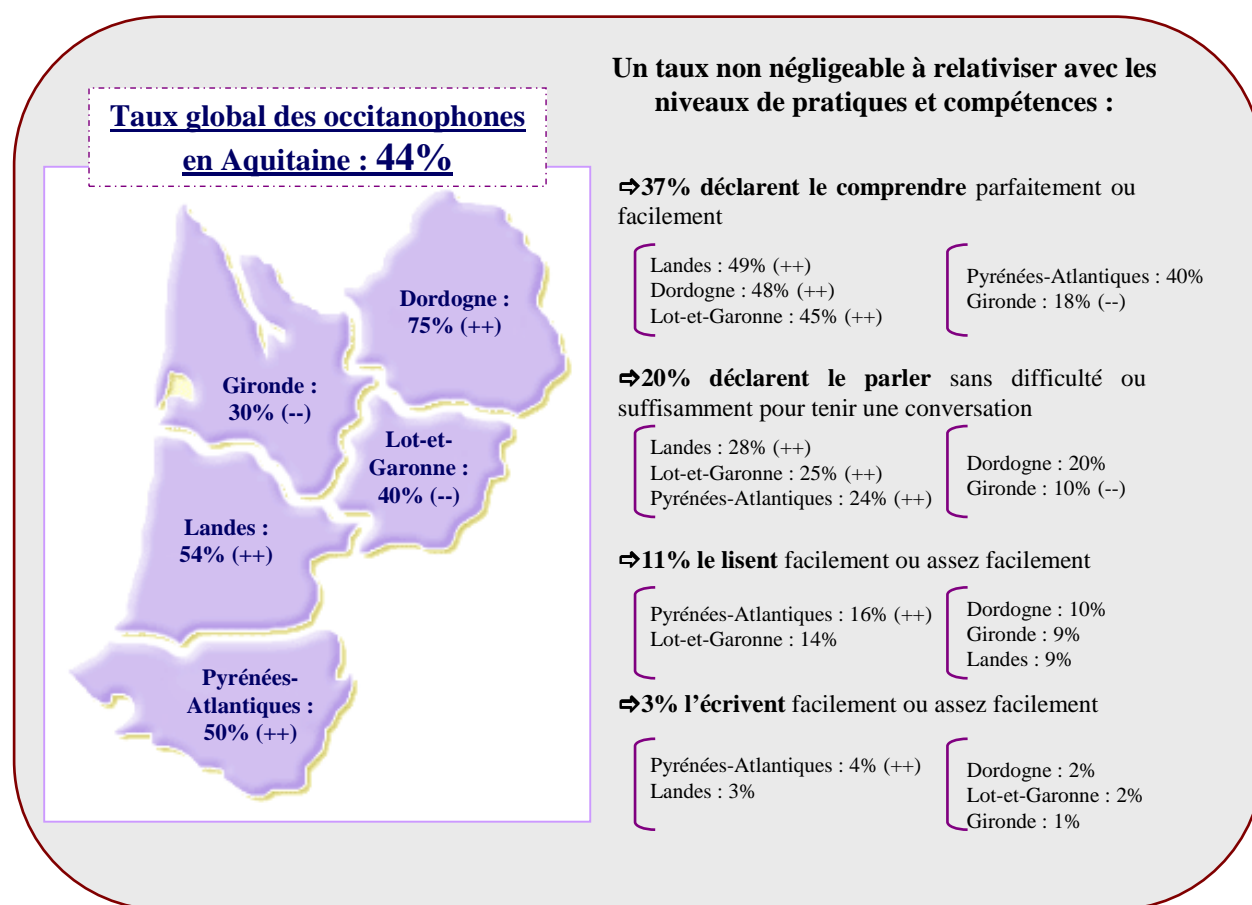
**E. FOCUS SUR LES BEARNAIS ..... 7**

**F. TYPOLOGIE : LES AQUITAINS ET LA LANGUE OCCITANE** **Erreur ! Signet non défini.**

- 1. Les désintéressés (13% de l'échantillon) : .....**Erreur ! Signet non défini.**
- 2. Les ouverts sans intérêt personnel (39% de l'échantillon) : .....**Erreur ! Signet non défini.**
- 3. Les attachés par culture (32% de l'échantillon).....**Erreur ! Signet non défini.**
- 4. Les partisans (16% de l'échantillon) .....**Erreur ! Signet non défini.**

## CHIFFRES-CLEFS ET PRINCIPAUX ENSEIGNEMENTS

### 1. Un taux d'occitanophones important, mais à relativiser en raison des niveaux d'aisance dans l'utilisation de la langue très variables



16% ont accepté de répondre au questionnaire en langue occitane, et seuls 2% ont été administrés et répondus en totalité dans cette langue.

### 2. De multiples représentations de la langue occitane : dénominations variables et attachement à « l'occitan » pas unanime

**Le « patois » : la dénomination phare pour 53% des occitanophones**, surtout dans le Lot-et-Garonne (74%) et en Dordogne (71%). Suit l'occitan avec 20% de citations.

**Au global, 45% ont opté pour « l'occitan », 34% le « patois », 8% pour le « béarnais »** (41% en Pyrénées-Atlantiques), les 13% restants sur les toutes autres variantes (gascon, landais, langue d'oc...).

**Malgré les multiples dénominations différentes de « l'occitan », 78% ont accepté le terme « occitan » pour la dénomination qu'ils parlent ou comprennent.** Pour 22%, leur dénomination ne peut donc pas être rattachée à cette appellation « occitan ».

### **3. Un usage de la langue qui s'effrite**

**Pour 59% des aquitains, la pratique de l'occitan est en diminution.**

La déclaration des occitanophones va également dans ce sens : **les 3/4 d'entre eux s'accordent pour dire qu'ils utilisent de moins en moins souvent cette langue.**

### **4. D'une transmission orale et familiale à une transmission plus institutionnelle**

**Si 73% des occitanophones ont appris l'occitan au sein de leur famille, ils ne sont que 20% à l'avoir transmis à leurs enfants (quand ils avaient des enfants).** D'ailleurs, plus on est jeune et plus l'enseignement à l'école a un poids important dans le mode d'acquisition de la langue.

**En parallèle, on enregistre un très bon accueil de l'enseignement de l'occitan à l'école. 72% sont favorables à l'apprentissage de l'occitan à l'école, en plus des langues étrangères, sous forme optionnelle à 83%.**

### **5. Une volonté de ne pas voir disparaître la langue, pour les différentes fonctions qu'elle représente (sociale, richesse culturelle...)**

**Une volonté de conserver cette langue, que l'on soit de culture occitane ou non, sans pour autant souhaiter la voir reprendre la place qu'elle jouait auparavant.**

**44% se disent tout à fait ou plutôt attachés à la langue occitane**, avec un taux de 68% en Dordogne (++) et 31% en Gironde (--).

**72% trouvent intéressant de maintenir l'occitan**, bien que ce ne soit pas une priorité pour eux, et **16% souhaiteraient que cette langue retrouve une place importante dans la vie de tous les jours** : 27% en Dordogne (++) et 9% en Gironde (--).

### **6. Dans ce contexte, les collectivités publiques ont un rôle important à jouer**

**82% sont favorables à des actions conduites par les collectivités publiques pour maintenir ou développer l'occitan.**

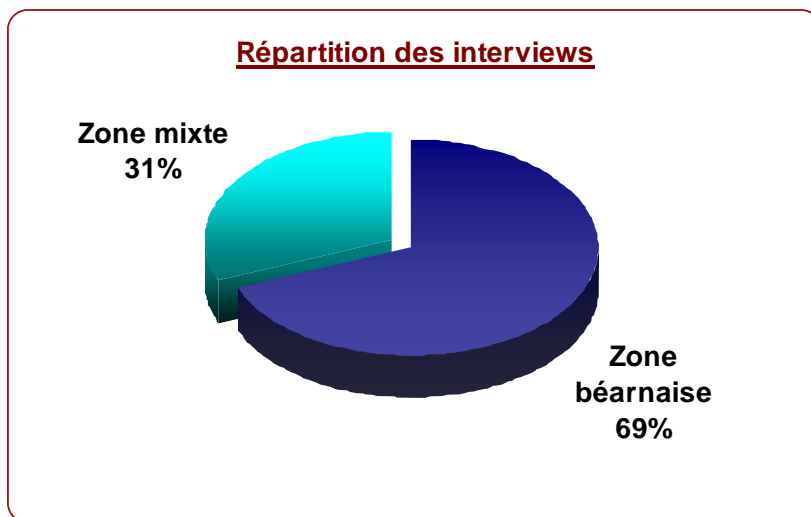
	Région	Dordogne	Gironde	Landes	Lot-et-Garonne	Pyrénées Atlantiques
En prenant des cours	45%	48%	30%	57%	62%	55%
En échangeant plus souvent dans cette langue avec des gens qui m'entourent	44%	66%	37%	38%	31%	32%
En faisant de l'auto-formation	17%	6%	28%	12%	1%	23%
En suivant des stages	10%	5%	12%	11%	24%	9%
En fréquentant plus souvent des manifestations autour de cette langue, culture	9%	10%	9%	5%	6%	12%
Total	643	206	73	130	51	183

Au global, les cours et les échanges avec l'entourage proche arrivent au même niveau.

## E. FOCUS SUR LES BEARNAIS

---

Il était important de réaliser un focus sur les Béarnais, c'est-à-dire ceux qui vivent dans les communes exclusivement béarnaises par rapport aux autres habitants des Pyrénées-Atlantiques, ceux provenant de zones mixtes, béarnaises et basques. En effet, certaines appréciations peuvent différer.



➔ Soit sur 2 002 interviews, 1 354 administrées auprès d'habitants du Béarn et 648 en zone mixte.

➤ **Un contexte géographique différent :**

Les répondants béarnais se situent dans des communes à forte dominante rurale (44%) ou de taille moyenne (2 000 à 10 000 hab. : 30%) alors que la zone mixte, qui correspond grossièrement à la communauté d'agglomérations Bayonne-Anglet-Biarritz, compte seulement 20% de communes de moins de 10 000 habitants.

➤ **Des béarnais beaucoup plus occitanophones :**

Les habitants du Béarn se déclarent beaucoup plus spontanément occitanophones que les autres (15% déclarent spontanément parler ou comprendre le béarnais contre 1% en zone mixte). Cette tendance est logiquement inversée avec le basque (2% en zone béarnaise, 17% en zone mixte).

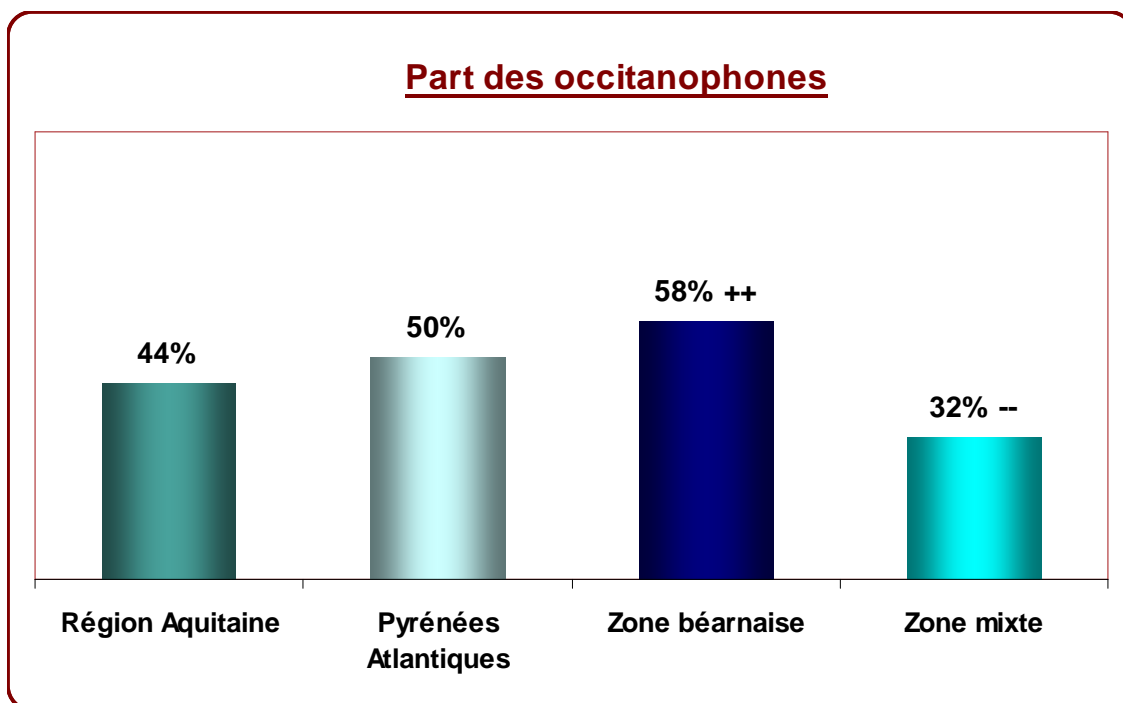
**Q10. Quelles langues parlez-vous ou comprenez-vous, même si vous avez seulement des notions?**

	<b>Pyrénées Atlantiques</b>	<b>Zone béarnaise</b>	<b>Zone mixte</b>
Français	91%	90%	91%
Anglais	55%	55%	55%
Espagnol	55%	53%	60%
Béarnais	11%	15%	1%
Allemand	8%	8%	7%
Le basque	7%	2%	17%
Portugais	5%	5%	4%
Italien	4%	4%	3%
Patois	3%	4%	2%
OCCITAN	3%	4%	1%
AUTRES DENOMINATION DE L'OCCITAN	2%	1%	4%
Total	2002	1354	648

**Au final, on dénombre 58% d'occitanophones en zone béarnaise**, la dénomination la plus utilisée étant bien entendu le « béarnais » (53%), suivie de l'occitan (34%).

**La population occitanophone en région mixte n'est que de 32%**, mais 62% connaissent néanmoins l'existence de l'occitan, même s'ils ne le parlent pas. Un faible taux à rapprocher d'autres indicateurs : pour 65%, aucune personne du cercle familial proche (grands parents, parents) ne le parlait et 47% ne l'ont même jamais entendu. La dénomination qu'ils emploient est « l'occitan » (50%), puis le « patois » (16%), le béarnais et le gascon arrivant au même niveau (14%).

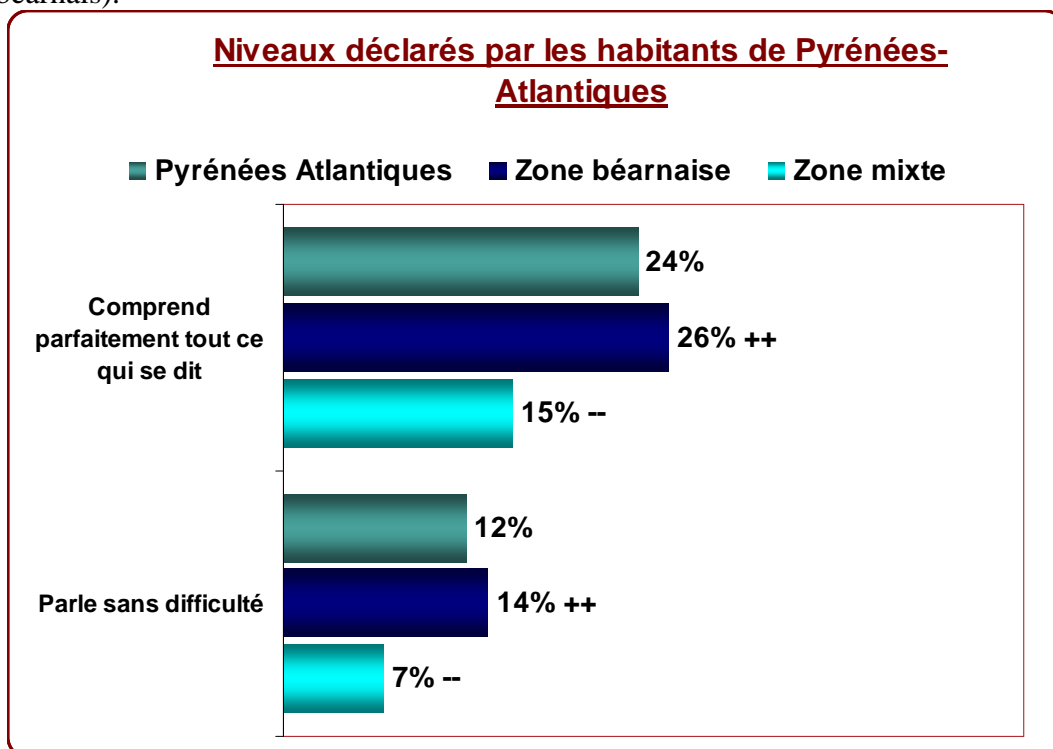
56% des basco-béarnais ont grandi dans des communes situées en zones mixtes ou exclusivement basques (vs 4% des habitants du Béarn).





➤ **Un niveau et une fréquence de pratique plus élevés chez les béarnais :**

C'est en zone béarnaise que les interviewés déclarent avoir le meilleur niveau de **compréhension ou locution** : 26% affirment comprendre parfaitement tout ce qui se dit et 14% le parlent sans difficulté (ces taux sont respectivement de 15% et 7% sur le territoire basco-béarnais).



*Base occitanophones des Pyrénées-Atlantiques (1 109 : 806 en zone béarnaise et 213 en zone mixte)*

Ce sont également les Béarnais qui pratiquent davantage l'occitan : ils le parlent et l'écoutent plus fréquemment.

	A quelle fréquence la parlez-vous ... ?			A quelle fréquence l'écoutez-vous ?		
	Pyrénées Atlantiques	Zone béarnaise	Zone mixte	Pyrénées Atlantiques	Zone béarnaise	Zone mixte
Tous les jours ou presque	17%	19%	6%	15%	18%	4%
Au moins une fois par semaine	20%	21%	12%	19%	22%	9%
Au moins une fois par mois	16%	17%	15%	12%	13%	6%
Moins souvent	28%	26%	39%	31%	28%	41%
Jamais	18%	17%	29%	23%	19%	40%
NSP, RR	0%	0%	0%	0%	0%	0%
Total	577	489	88	1019	806	213

**Les lieux d'écoute de l'occitan sont très différents suivant le lieu d'habitation :**

	<b>Vous m'avez dit écouter l'occitan. Est-ce ... ?</b>		
	<b>Pyrénées Atlantiques</b>	<b>Zone béarnaise</b>	<b>Zone mixte</b>
famille, entourage	70%	70%	67%
émissions à la radio	28%	29%	20%
<i>dont France Bleu Béarn</i>	56%	60%	25%
<i>dont France Bleu Gascogne</i>	7%	4%	34%
des programmes à la TV	23%	23%	21%
spectacles, festivals	17%	18%	12%
des CD, des DVD	14%	15%	6%
Total	781	651	130

En terme de lecture, **42% des Béarnais lisent au moins une fois par mois des articles en occitan, contre 27% en zone mixte**. Parmi les journaux cités, la République est le journal lu par  $\frac{3}{4}$  des habitants du Béarn (19% en territoire basco-béarnais), alors qu'en zone mixte, on opte pour le Sud-ouest (53%) et País Gascon (13% vs 2% chez les Béarnais).

**Une évolution des pratiques plus encourageante dans le Béarn :**

**35% des résidents du Béarn déclarent utiliser l'occitan de façon stable ou de plus en plus souvent au fil du temps, contre 21% en zone mixte**. Une pratique individuelle qui corrobore un sentiment plus général : **40% des Béarnais pensent que la pratique de l'occitan dans leur département ou région est en progression ou stable, contre 27% en territoire mixte** (différences significatives).

Enfin, **12% des Béarnais souhaiteraient se perfectionner ou apprendre l'occitan**, une proportion significativement plus basse en zone mixte : **8%**.

➤ **Assortie d'une transmission de l'occitan à ses enfants :**

Parmi les occitanophones, on note un taux de transmission bien plus élevé chez les Béarnais : **29% de ceux qui ont des enfants les ont initiés à cette langue, contre 11% pour ceux qui résident en zone mixte** (20% au niveau régional).

➤ **Au final, des Béarnais bien plus attachés à l'occitan que les habitants des zones mixtes :**

**53% des habitants du Béarn se déclarent attachés à l'occitan**, dont 19% de « tout à fait » attachés, **des taux sensiblement plus bas en pays mixte** : respectivement 38% et 9%. **En revanche, leur opinion ne fait pas apparaître d'écarts notoires par rapport au développement et à la place à accorder à l'occitan :**

	Région Aquitaine	Pyrénées Atlantiques	Zone béarnaise	Zone mixte
Je souhaiterais que l'occitan retrouve une place importante dans la vie de tous les jours	16%	19%	20%	17%
Je trouve intéressant de maintenir l'occitan, mais ce n'est pas une priorité selon moi	72%	73%	73%	73%
Si l'occitan venait à disparaître, cela ne me gênerait pas vraiment	10%	7%	6%	8%
Je suis contre le développement de l'occitan	1%	1%	1%	1%
Sans opinion	1%	1%	1%	1%
Total	4401	1408	937	471

➤ **Des perceptions globalement partagées sur l'occitan... à quelques différences près :**

**Pour près de 8 personnes sur 10, l'apprentissage de l'occitan est un signe d'ouverture (79% en Béarn, 76% en zone mixte, écart non significatif)**

En zone béarnaise ou mixte, 3 personnes sur 4 ou plus s'accordent à dire que l'occitan fait parti du patrimoine de la France. La disparition des langues régionales serait une perte culturelle pour la France et ses régions. Connaître l'occitan permet de mieux comprendre sa région et son histoire, et conduit à s'impliquer pour la défense de la diversité linguistique et culturelle. Le parler donne le sentiment d'appartenir à une région et cette langue est associée à des moments de convivialité et de festivité.

Ce dernier point est plus particulièrement fédérateur dans le Béarn (82% vs 77% en zone mixte).

**Pour près de la moitié des Béarnais, la culture occitane fait partie de leur identité (47%), alors que cette proportion n'est plus que d'un sur trois en zone mixte (33%).**

	Total d'accord (tout à fait + plutôt)			
	Région Aquitaine	Pyrénées Atlantiques	Zone béarnaise	Zone mixte
L'occitan fait parti du patrimoine de la France	90%	91%	91%	89%
La disparition des langues régionales serait une perte culturelle pour la France et ses régions	90%	91%	91%	91%
Parler l'occitan me donne le sentiment d'appartenir à une région	88%	84%	84%	84%
Connaître l'occitan me permet de mieux comprendre ma région et son histoire	81%	81%	82%	82%
Pour moi l'occitan est associé à des moments de convivialité et de festivité.	78%	81%	82%	77%
Connaître l'occitan me conduit à m'impliquer pour la défense de la diversité linguistique et culturelle	74%	75%	75%	77%
Parler l'occitan me permet de rencontrer des gens avec qui je partage des affinités	70%	69%	68%	73%
Parler une langue régionale dès le plus jeune âge permet d'apprendre ensuite plus facilement d'autres langues	69%	74%	73%	76%
L'occitan est une richesse d'un point de vue économique, notamment pour le tourisme	57%	62%	62%	62%
La culture occitane fait partie de mon identité	38%	43%	47%	33%
Pour moi, l'occitan n'est plus que du folklore	35%	35%	33%	39%
Aujourd'hui, je trouve inutile de mettre en place des actions pour maintenir l'occitan	26%	35%	37%	30%
Je ne comprends pas pourquoi des gens apprennent aujourd'hui l'occitan	20%	31%	33%	27%

**L'intérêt porté aux différentes actions proposées est globalement proche selon le territoire géographique. Le développement de pratique bilingue dans les lieux publics enregistre cependant un taux d'intérêt significativement inférieur en zone béarnaise (66% vs 72% en zone mixte).**

**Les Béarnais se montrent toutefois plus enclins que les autres à profiter des actions proposées : inscrire leurs enfants dans des écoles enseignant l'occitan, suivre des formations pour adultes, fréquenter des programmes culturels ou utiliser les médias avec présence d'occitan. Mais ces taux sont toutefois légèrement en deçà des moyennes régionales.**

	Total INTERESSES (très + intéressés)			
	Région Aquitaine	Pyrénées Atlantiques	Zone béarnaise	Zone mixte
Etoffer l'offre culturelle occitane	82%	83%	83%	84%
<i>si intéressés : fréquenteraient davantage ces programmes</i>	63%	60%	62%	55%
Proposer davantage de formations pour adultes sous la forme de cours du soir ou de stages	81%	83%	82%	85%
<i>si intéressés : prêts à suivre personnellement ces cours</i>	32%	26%	29%	20%
Développer l'enseignement dans les écoles	80%	82%	82%	83%
<i>dont très intéressés</i>	26%	25%	27%	21%
<i>si intéressés et enfant(s) de 18 ans ou moins : y inscriraient leurs enfants</i>	69%	52%	56%	41%
Développer les pratiques bilingues dans les lieux publics	66%	68%	66%	72%
Renforcer la présence de l'occitan dans les médias	64%	69%	68%	71%
<i>si intéressés : utiliseraient davantage ces médias</i>	59%	55%	58%	49%
Mettre en place des panneaux de signalisation bilingue français et occitan	60%	63%	62%	65%
Total	4401	1408	937	471

➤ **Des Béarnais plus avisés en matière d'enseignement en occitan**

**81% d'entre eux savent que l'occitan est aujourd'hui enseigné contre 51% en région basco-béarnaise.**

**77% sont favorables à l'apprentissage de l'occitan à l'école vs 71% en zone mixte** (significatif). Si la formule optionnelle est celle qui séduit le plus (75% dans le département), c'est surtout auprès des Béarnais qu'elle est sollicitée (77% contre 67% en zone mixte). Selon ces derniers situés en région basco-béarnaise, cet apprentissage doit commencer dès la maternelle, contre 54% pour les Béarnais.